

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego zapłonął gniew JAHWE przeciw Izraelowi, tak że powiedział: Ponieważ ten naród przestąpił moje przymierze, którego (przestrzeganie) przykazałem ich ojcom, nie usłuchali mojego głosu,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie dlatego gniew JAHWE zwrócił się przeciw Izraelowi. JAHWE powiedział: Ponieważ ten naród przestąpił moje przymierze, którego przestrzeganie nakazałem ich ojcom, i nie był posłuszny mojemu głosowi,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zapłonął więc gniew JAHWE przeciw Izraelowi i powiedział: Ponieważ ten naród złamał moje przymierze, które zawarłem z jego ojcami, i nie usłuchał mojego głosu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wzruszyła się popędliwość Pańska przeciw Izraelowi, i rzekł: Dla tego, że przestąpił ten naród przymierze moje, którym przykazał ojcom ich, a nie byli posłuszni głosowi mojemu,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozgniewała się zapalczywość PANSKA na Izraela, i rzekł: Ponieważ ten lud zgwałcił przymierze moje, którym był uczynił z ojcy ich, a głosu mego słuchać wzgardził
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapłonął więc gniew Pana przeciwko Izraelowi. I rzekł: Ponieważ lud ten przekroczył przymierze, które zawarłem z ich przodkami, i ponieważ nie usłuchał głosu mego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zapłonął gniew Pana przeciwko Izraelowi, więc mówił: Ponieważ naród ten przekroczył postanowienia przymierza ze mną, jakie zawarłem z ich ojcami, i nie usłuchali głosu mojego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego zapłonął gniew JAHWE przeciwko Izraelowi. I powiedział: Ponieważ ten naród naruszył Moje przymierze, które nadałem ich przodkom, i Mnie nie posłuchał,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rozgniewał się więc na Izraelitów i powiedział: „Ponieważ ten naród złamał moje przymierze, które zawarłem z jego przodkami i nie usłuchał mojego głosu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapłonął więc Jahwe gniewem na Izraela, i rzekł: - Ponieważ naród ten złamał moje Przymierze, które zawarłem z ich praojcami, i nie słuchał głosu mego,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розгнівався гнівом Господь на Ізраїля і сказав: Томущо цей нарід оставив мій завіт, який Я заповів їхнім батькам, і не послухалися мого голосу,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego zapłonął gniew WIEKUISTEGO przeciw Israelowi i powiedział: Ponieważ ten lud przekroczył Przymierze, które powierzyłem ich przodkom, oraz nie

			usłuchali Mojego głosu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu JAHWE zapłonął gniewem na Izraela i rzekł: ”Ponieważ ten naród naruszył moje przymierze, które nakazałem ich praojcom, i nie słuchał mego głosu,